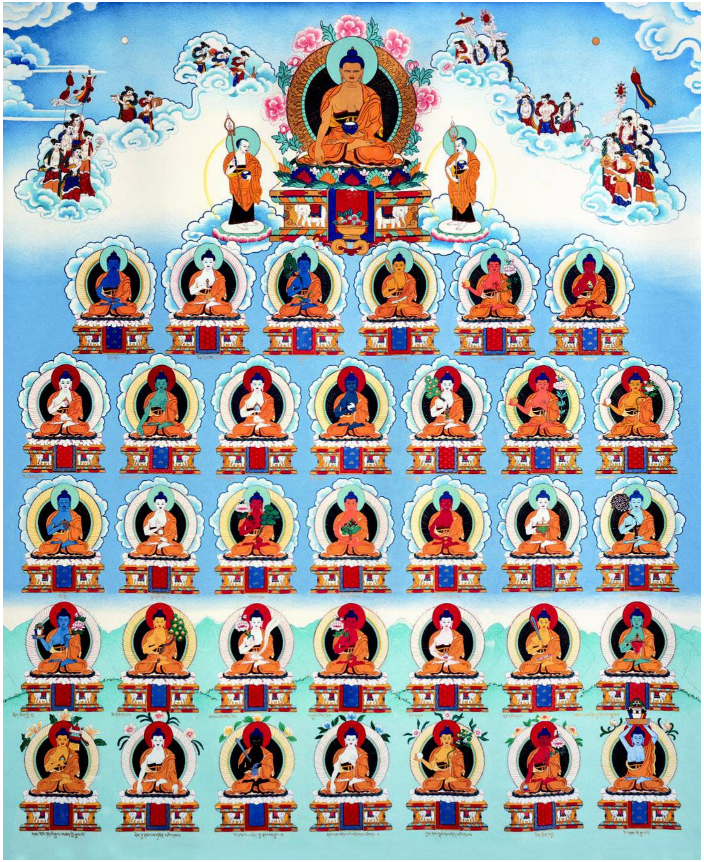
༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྟུང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Бодгісаттвове каяття у проступках



༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྟུང་བ་བཤགས་པ་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Бодгісаттвове каяття у проступках

Популярна у традиції Ньїнґма версія "Бодгісаттвового каяття у проступках", також відома як "Сутра трьох сукупностей" (санскр. Три-Скандга Сутра, тиб. Пхунґпо Сумпей До) — це закликання тридцяти п'ятох будд каяття як спосіб очищення порушень обітниць бодгісаттви.

Цей текст є витягом із "Затвердження в духовній дисципліні: Сутра питань Упалі". Цей витяг Шантідева цитує в "Компендіумі практик" (сакскр.Шикшасамуччая, тиб. Лабпа-Кюнле-Тюпа) як метод очищення порушень і проступків, що стосуються обітниць бодгісаттви.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་བླ་མ་
ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

семчєн тхамчє таґпар
лама ла к’ябсу чі-о

санґ’є ла к’ябсу чі-о

чӧла ла к’ябсу чі-о

ґєндюн ла к’ябсу чі-о
чомденде
дежін шеґпа
драчомпа
янґдаґпар дзоґпей санґ’є
шак’я тхубпа ла чаґцал ло

Ми — усі істоти — повсякчас
прихищаємось у Ламі-Вчителі,
прихищаємось у Будді —
чистоті у розквіті,
прихищаємось у Дгармі —
просвітлому духовному ладі,
прихищаємось у Санґзі
воледобрих!
Неземний Побідоносцю*,
Такосяжний**, Звитяжцю
ворогів***, істинно довершено
Пробудджений, преславний
Переможцю Шак'ямуні, уклін тобі!

імена-епітети будд:
* санскр. бгаґаван, тиб.чӧм-ден-де;
** санскр. татхаґата, тиб. дежін-шеґпа;
*** санскр. аргат, тиб. дра-чӧмпа

རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**дорджей ньïнґпо рабту джӧмпа ла чаґцал ло**	Ваджровий Підкорювачу, уклін тобі!
རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**рінчєн ӧтро ла чаґцал ло**	Клейноде Променистий, уклін тобі!
ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**лу ванґ ґі ґ’ялпо ла чаґцал ло**	Превеликий Ца́рю На́ґів, уклін тобі!
དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**павой де ла чаґцал ло**	Командувачу Відважних, уклін тобі!
དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**палґ’є ла чаґцал ло**	Звитяжне Радіння, уклін тобі!
རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**рінчєн ме ла чаґцал ло**	Славний Клейноде, уклін тобі!
རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**рінчєн да-ӧ ла чаґцал ло**	Дорогоцінне Місячне Сяйво, уклін тобі!
མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**тхонґва дӧн йо ла чаґцал ло**	Неоманне Бачення, уклін тобі!
རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**рінчєн дава ла чаґцал ло**	Дорогоцінний Місяцю, уклін тобі!
དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**дріма мепа ла чаґцал ло**	Бездоганно Чистий, уклін тобі!
དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**палджін ла чаґцал ло**	Славетний Даре, уклін тобі!
ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**цанґпа ла чаґцал ло**	Чистий, уклін тобі!
ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**цанґпей джін ла чаґцал ло**	Даре Чистоти, уклін тобі!

ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**чу лха ла чаґцал ло**	Духу Води, уклін тобі!
ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**чу лхей лха ла чаґцал ло**	Духу Духів Води, уклін тобі!
དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**палзанґ ла чаґцал ло**	Славетний Добрий, уклін тобі!
ཙནྡན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**ценден пал ла чаґцал ло**	Славетний Сандале, уклін тобі!
གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**зіжі тхає ла чаґцал ло**	Нескінченна Життєдайносте, уклін тобі!
འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**öпал ла чаґцал ло**	Славетна Велич, уклін тобі!
མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**ньянґєн мепей пал ла чаґцал ло**	Преславний Вільний від Журби, уклін тобі!
སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**семе к’ї бу ла чаґцал ло**	Сину Того, хто Вільний від Жадання, уклін тобі!
མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**метоґ пал ла чаґцал ло**	Славетний Цвіте, уклін тобі!
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**дежін шеґпа цанґпей öзер нампар рöлпа нґöнпар кх’єнпа ла чаґцал ло**	Такосяжний Усевидче Сяйво Брагми, уклін тобі!
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་	**дежін шеґпа пемей öзер нампар рöлпа нґöнпар кх’єнпа ла чаґцал ло**	Такосяжний Усевидче Лотосне Сяйво, уклін тобі!

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྒྲགས་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་
པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པའི་
དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་

нор пал ла чаґцал ло
дренпей пал ла чаґцал ло
ценпал шінту йонґ драґ ла
чаґцал ло
ванґпой тоґ ґі ґ'ялцен ґ'ї
ґ'ялпо ла чаґцал ло
шінту нампар нӧнпей пал
ла чаґцал ло
юлле шінту нампар ґ'ялва
ла чаґцал ло
нампар нӧнпе шеґпей пал
ла чаґцал ло
кюнне нанґва кӧпей пал ла
чаґцал ло
рінчєн пеме нампар нӧнпа
ла чаґцал ло
дежін шеґпа драчомпа
янґдаґпар дзоґпей санґ'є
рінпочє данґ пемей ден ла

Славетне Багатство, уклін тобі!
Славне Пам'ятування, уклін тобі!
Знаний Високославетний,
уклін тобі!
Володарю Знамена Індри,
уклін тобі!
Звитяжна Славо, уклін тобі!
Переможцю у Бою, уклін тобі!
Позамежний Переможцю,
уклін тобі!
Преславний Всеосяйний Строю,
уклін тобі!
Відважний Лотосовий Клейноде,
уклін тобі!
Такосяжний, звитяжцю ворогів,
цілком довершено пробудджений
Лотосний Клейноде
Непохитний Царю Гір,
уклін тобі!

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་
དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་
ཆེ་དང་པདྨའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་
པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་
ལོ། །

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་
རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་
འདས་གང་ཇི་སྙེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་

рабту жюґпа рівanґ ґі
ґ'ялпо ла чаґцал ло
дедаґ ласоґпа чоґчуй
джіґтен ґ'ї кхам тхамчє на
дежін шеґпа драчомпа
янґдаґпар дзоґпей санґ'є
чомденде ґанґ
джіньє чіґ жюґте
цожінґ жепей
санґ'є чомденде
дедаґ тхамчє
даґ ла ґонґсу сӧл
даґ ґі к'єва ді данґ
к'єва тоґма данґ
тхама ма чіпа не
кхорва на кхорвей к'єне
тхамчє ду діґпей ле ґ'їпа
данґ ґ'ї ду цалва данґ
ґ'їпа ла джєсу ї ранґва ам

Вас і всіх інших такосяжних,
звитяжців ворогів, цілком
довершено пробудджених
неземних побідоносців,
усіх, хто мешкають й знаходяться
у всіх світах десяти напрямів, —
молю всіх вас,
будди неземні побідоносці,
зважте на мене!

За час кружляння споконвічного
з одного самсаричного
народження у інше,
у всіх життях минулих
і у цім народженні —

злі дії я і сам чинив,
інших підбурював чинити зло,
радів злим вчинкам інших;

ཞིང་གཞིས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་
འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་
དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་
འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་
མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་
བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་
ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་
དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།
མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་
གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཅུའི་དགེ་འདུན་
གྱི་དཀོར་ཕྲོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྩལ་
བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་
བའམ། མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་
བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་།

чӧртен ґ’ї коррам
ґендюн ґ’ї коррам
чоґчуй ґендюн ґ’ї кор
троґпа данґ
троґту цалва данґ
троґпа ла джєсу
ї ранґва ам

цамма чіпа нґєй ле ґ’їпа
данґ ґ’їду цалва данґ
ґ’їпа ла джєсу ї ранґва ам

міґєва чуї лек’ї лам
янґдаґпар ланґпа ла
жюґпа данґ
джюґту цалва данґ
жюґпа ла джєсу
ї ранґва ам

я сам привласнював, заохочував
інших до привласнення,
радів, що інші привласнюють
дари, які були піднесені святиням,
дари, які були піднесені санґзі —
воледобрим,
дари, які були піднесені санґгам —
воледобрим у всіх десятьох
сторонах світу;
п’ять вчинків
із негайною розплатою
я сам чинив,
інших підбурював чинити,
радів, коли їх інші коїли;

десять злих дій я сам чинив,
інших підбурював чинити,
радів, коли їх інші коїли;

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མི་
དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་
པར་བླངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་
ཏུ་སྩལ་བ་དང་། ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་
རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་
བསྒྲིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་
བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་
སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་
བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།
ཀླ་ཀློར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་
སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་
བའམ། ལྟ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་
འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་
མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་

лек’ї дрібпа ґанґ ґі
дрібне даґ
семчєн ньялвар чіва ам
дюдрой к’єне су чіва ам
їдаґ к’ї юлду чіва ам
юлтха кхобту к’єва ам
лалор к’єва ам
лхаце рінґпо намсу
к’єва ам
ванґпо мацанґвар
ґ’юрва ам
тава лоґпар дзінпар
ґ’юрва ам
санґ’є джюнґва ла
ньєпар мі ґ’їпар ґ’юрвей
лек’ї дрібпа ґанґ лаґпа
дедаґ тхамчє
санґ’є чомден де

хоч які завіси від карми-вчинків,
  що мене потьмарюють,
і через які я попрямую в пекло,
  чи то у світ тварин,
чи в землі зголоднілих духів;
  або ж у прикордонних
    землях народжуся,
      чи серед дикунів,
чи то серед богів
  з життям довготривалим;
або унаслідок яких я матиму
  неповноцінні органи чуття
    або невірні погляди,
чи то не тішитимуся появі Будди —

всі ці потьмарення кармічні
  я спокутую, поставши перед
чуйними всевидцями буддами

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་
ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་
འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྤྱན་དུ་གྱུར་པ།
དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ།
མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་
སྔར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །
མི་འཆབ་བོ། །མི་སྦེད་དོ། །
སླན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པ་བགྱིད་
ལགས་སོ། །
སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་
ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་
དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་
བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་

єше су ґ’юрпа
чєнду ґ’юрпа
панґду ґ’юрпа
цемар ґ’юрпа
кх’єнпе зіґпа дедаґ ґі
чєн нґар тхӧлло чаґсо
мічаб бо мібе до
ленчє к’янґ
чӧчінґ домпа ґ’ї лаґсо

санґ’є чомден де
дедаґ тхамчє
даґла ґонґсу сӧл
даґ ґі к’єва ді данґ
к’єва тхоґма данґ
тхама мачіпа не
кхорва на кхорвей к’єне

неземними побідоносцями,
які є свідками,
які є достеменності джерелами,
які і відають, і бачать.

Всі ті потьмарення кармічні
визнаю і не приховую!

Присягаюся їх викорінити відтепер
і надалі не вчиняти знов!

Будди неземні побідоносці,
будь ласка, зважте на мене!
Хоч би які джерела добродіяння
накопичив я за час кружляння
споконвічного з одного
самсаричного народження у інше,
в усіх життях минулих
і у цім народженні:

ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་
སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྩལ་
བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་
དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་
པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་
པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་
ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་
མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་
བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བླ་ན་
མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་
ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་

жєндаґту джінпа тхана
дудрой к’єне су к’єпа
лазе кхам чіґ цам цалвей
ґевей цава
ґанґ лаґпа данґ

даґ ґі цӳлтрім сунґпей
ґевей цава
ґанґ лаґпа данґ
даґ ґі цанґпар чӧпа ла
непей ґевей цава
ґанґ лаґпа данґ
даґ ґі семчєн йонґсу
мінпар ґ’їпей ґевей цава
ґанґ лаґпа данґ
даґ ґі джянґчуб чоґту
сем к’єпей ґевей цава
ґанґ лаґпа данґ
даґ ґі лана мепа єше к’ї

щедрість, проявлену до інших,
хай би навіть і крихітну настільки,
як дрібочка їжі,
що тварині я подав;

джерела доброчесності чином
дотримання духовної дисципліни;
джерела доброчесності чином
дотримання цнотливого
поводження;
джерела доброчесності чином
приведення істот до зрілості;
джерела доброчесності чином
плекання прагнення просвітлення;
накопичені мною джерела
доброcті як неперевершеної
пробудженної Чуйності одвічної —

བསྡུས་ཤིང་བཟླུམས་ཏེ། བསྔོམས་ནས་བླ་
ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་
པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ། བླ་མའི་
བླ་མར་ཡོངས་སུ་སྔོ་བས། བླ་ན་མེད་པ་
ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་
ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་
ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་
པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་
བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
བསྔོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་
བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་
འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་

ґевей цава ґанґ лаґпа
дедаґ тхамчє
чіґту дю шінґ
дум те дом не
лана мачіпа данґ
ґонґна мачіпа данґ
ґонґмей янґ ґонґма
ламей ламар йонґсу нґове
ланамепа янґдаґпар
дзоґпей джянґчуб ту
йонґсу нґовар ґ’ї-о
джітар депей санґ’є
чомденде намк’ї
йонґсу нґöпа данґ
джітар маджöнпей
санґ’є чомденде намк’ї
йонґсу нґовар
ґ’юрва данґ
джітар дантар жюґпей

все це зібрав і об'єднав, звів ра́зом
і віддаю цілком неперевершеному,
найвищому, щонайвищому з
найвищого
і найнеперевершенішому, —
повністю присвячую
пробудженню, що незрівнянне,
цілковите і довершене!

Так само досконало,
як присвячували
всі будди — неземні побідоносці
давнини;
так само досконало,
як присвячуватимуть
усі прийдешні будди — неземні
побідоносці;
так само досконало,

མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་
ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ།།

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་
སོ།།
བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་
ཡི་རང་ངོ་།།
སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐུལ་ཞིང་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།
བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་
མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་
བཞུགས་པ་དང་།།
གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་

санґ’є чомденде намк’ї
йонґсу нґовар дзепа
дежін ду даґ ґі к’янґ
йонґсу нґовар ґ’ї-о
діґпа тхамчє ні
сосор шяґ со
сӧнам тхамчє лані
джєсу ї ранґ нґо
санґ’є тхамчє лані кулжінґ
сӧлва деб со
даґ ґі ланамепа єше к’ї
чоґ дампа тхобпар ґ’юр чіґ
мічоґ ґ’ялва ґанґ даґ
дантар жюґпа данґ
ґанґ даґ депа даґ данґ
дежін ґанґ ма джӧн
йонтен нґаґпа
тхає ґ’ямцо дракюн ла
тхалмо джярвар ґ’ї те

як нинішні всі будди — неземні
побідоносці
присвяту роблять,
я у всій повноті, так само як вони,
роблю присвяту!

Каюся у вчинках злих —
у всіх і кожному!
Радію всім набуткам добродіяння!
Всіх будд молю і закликаю
дарувати Вчення
й залишатися.

Хай осягнемо щонайвищу,
незрівнянну, заповітну одвічну
пробудджену Чуйність!

Незрівнянні будди-Переможці,
всі хто є зараз,

གང་མ་བྱོན། །
ཡོན་ཏན་བསྔགས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་
འདྲ་ཀུན་ལ། །
ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་
བར་མཆིའོ། །

к’ябсу ньєвар чі-о

усі минулі та прийдешні,
вшановую чесноти ваші всі,
безкраї наче океан,
долоні склавши разом,
прихищаюся у вас!

འཕགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། །།

Вивищена сутра Великої Колісниці Магаяни “Три Сукупності” — довершена!

На додачу далі зазвичай промовляються ще кілька широковідомих строф каяття

[віршовані відповідно до ритму читання тибетського оригіналу]:

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །
ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །
གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །
མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །
люк'ї лені нампа сум
нґаґ ґі нампа жідаґ данґ
ґанґ янґ їк'ї намсум по
міґє чупо сосор шяґ
ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །
སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །
སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
тхоґма мене дантей бар
міґє чу данґ цамме нґа
сем ні ньйон монґ ванґ ґ'юр пей
діґпа тхамчє шяґпар ґ'ї

В кожній з десяти недобрих дій
каюся, а зокремá: у трьох
діях злих, що тілом учинив,
в чотирьох недобрих видах дій,
що накоєні говоренням,
і у трьох різновидах злих дій,
серцем і умом учинених.

В діях злих усіх, що я вчинив
із часів прадавніх й дотепер,
в десяти недобрих видах дій,
у п'яти тяжких проступках тих,
що з миттєвою розплатою —
каюся в усьому злі, яке
виникло у серці та умі
через почуття розбурхані.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

дöчаґ жеданґ тімуґ ванґ ґі ні
лю данґ нґаґ данґ дежін їк’ї к’янґ
діґпа даґ ґі ґ’їпа чічі па
дедаґ тхамчє даґ ґі сосор шяґ

Хоч які злі дії я вчинив
тілом, мовою, серцем-умом, —
із жадання чи ненáвисті,
чи під владою невідання, —
всі та кожну з них спокутую!

[Вінець високих намірів і прагнень
творення добра, строфа 1.3]

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས། །
གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
དེ་ཡིས་ལྟུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས། །
སྨྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

цамме нґапо даґ ґі діґпа нам
ґанґ ґі міше ванґ ґі чєпа даґ
де-ї тунґва шяґпа ді тöнпе
ньюрду малю йонґсу джянґвар ґ’юр

Все, що скоєно в невіданні,
навіть п’ять лихих учинків тих
із з негайною розплатою —
абсолютно все без залишку
швидко повністю очиститься
промовлянням каяття цьогó
у проступках і порушеннях.

[Вінець високих намірів і прагнень
творення добра, адаптація частини строфи 3.1.2]

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡིག་པའི་ལས། །
ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །
སླན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག །
даґ данґ семчєн кюнґ’ї діґпей ле
ньєпар ґ’юр ґанґ тхьол жінґ шяґпар ґ’ї
ленчє нам янґ ґ’їпар маґ’юр чіґ
лек’ї дрібпа анґ тенду зечє шьоґ

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །
чаґцалва данґ чьочінґ шяґпа данґ
джєсу ї ранґ кулжінґ сьолва ї
ґєва чунґзе даґ ґі чісаґ па
тхамчє дзоґпей джянґчуб чір нґо-о

Карму зла — свою та всіх істот,
і всі хиби щиро визнаю,
каюся! Ніколи відтепер
хай такого не чинитимем!
І затьмарення кармічних дій
хай назáвжди вичерпаємо!

Добрість всю, бодай і крихітну,
накопичену поклонами,
і дарунками, і каяттям,
і радінням, і закли́канням,
і молитвами — усю цілком
я присвячую просвітленню!

[Вінець високих намірів і прагнень
творення добра, строфа 1.7]

Перекладено для вдумливого читання рідною мовою — згідно з настановою Чӧк'ї Ньӱми Рінпочє
і його баченням цього каяття як нагального для українських практиків Дгарми.

Переклала українською з тибетської та віршувала © Ната Сӧнам Ванґмо, 2022, 2026.
Редагували Сергій Зінов’єв і Марина Рябикіна (2022).
На благо!

Ґомде Україна
Буддійська спільнота Ранґджунґ Єше
gomdeua.org